

# Sepher Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

## Chapter 2

ⲫⲏⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ Rev2:1  
:ⲉⲓⲁⲓⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ

ⲁⲓⲙⲁⲗⲏⲥ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ

ⲃⲓⲙⲓⲛⲟ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ

1. 'el-mal'a'k q'hal 'Eph'sos k'thob koh 'amar ha'ochez bimino shib'ath hakokabim hamith'hale'k b'tho'k sheba` m'noroth hazahab.

**Rev2:1** “To the messenger of the assembly of Ephesos write, These things says he who holds the seven stars in His right hand, who walks in the midst of the seven golden lampstands;”

<2:1> Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

1 Tō aggelō tēs en Ephesō ekklēsiās grapson;

To the angel of the in Ephesus assembly write:

Tade legei ho kratōn tous hepta asteras en tē dexiā autou,

These things says the One holding the seven stars in His right hand,

ho peripatōn en mesō tōn hepta lychniōn tōn chrysōn;

the One walking in the midst of the seven lampstands golden;

ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ 2  
ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ  
:ⲉⲓⲁⲓⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ

ⲃⲓⲙⲓⲛⲟ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ

ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ

ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ ⲛⲓⲕⲁ

2. yada'ti 'eth-ma'aseyak w'eth-'amal'ak w'eth-sab'leak

wa'asher lo'-thukal s'eth 'eth-har'sha'im watib'chan 'eth-ha'om'rim sh'lichim 'anach'nu w'eynam watim'tsa'em dob'rey shaqer.

**Rev2:2** “I know your works and your labor and your patience, and how you can not bear evil ones, and you have tried them who say they are apostles, and are not, and found them lying words:”

<2> Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου

καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπίρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

2 Oida ta erga sou kai ton kopon kai tēn hypomonēn sou

I know your works and the labor and your endurance

kai hoti ou dynē bastasai kakous, kai epeirasas tous legontas heautous apostolous

that you cannot bear evil men, and tested the ones calling themselves apostles

kai **ouk** eisin kai **heures** autous **pseudeis**,  
and **are not**, and **found them liars**,

:xגסב כל כממ חסמלח חמלחמלח חל-מכח חמחח חמחח חמחח ח 3  
ג ואתה נשאת הרבה ויש-לה סבלנות ולמען שמי לא יעבֹת:

**3. w'atah nasa'tah har'beh w'yesh-l'ak sab'lanuth u'ma'an sh'mi lo' ya'aph'at.**

**Rev2:3** “and you have borne much, and you have patience,  
and I have labored for My name’s sake, and have not become weary.”

<3> καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίακες.

**3 kai hypomonēn echeis, kai ebastasas**  
and you have endurance, and persevered

**dia to onoma mou kai ou kekopiakes.**

because of My name and have not become weary.

:חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח ח 4  
ד אף יש-לי עליך כי נטשת את-אהבתך הראשונה:

**4. 'a'k yesh-li `aleyak ki natash'at 'eth-'ahabath'ak hari'shonah.**

**Rev2:4** “But I have this against you, that you have left your first love.”

<4> ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.

**4 alla echō kata sou hoti tēn agapēn sou tēn prōtēn aphēkes.**

But I have this against you, that your love first abandoned.

חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח ח 5  
חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח ח  
:חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח חמחח ח  
הזכרה אפוא אי-מזה נפלת ושובה ועשה  
כמעשיך הראשנים ואם-לא הנני בא עליך מהר  
והרבתי מנורתך ממקומה אם-לא תשוב:

**5. zak'rah 'epho' 'ey-mizeh naphal'at w'shubah wa'aseh k'ma'aseyak hari'shonim**  
**w'im-lo' hin'ni ba' `aleyak maher w'hadaph'ti m'norath'ak mim'qomah**  
**'im-lo' thashub.**

**Rev2:5** “Remember therefore from whence you have fallen,  
and repent and do the first deeds; or else I shall come to you quickly  
and shall remove your lampstand out of its place except you repent.”

<5> μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον·  
εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς,  
ἐὰν μὴ μετανόησῃς.

**5 mnēmoneue oun pothen peptōkas kai metanoēson**

Remember therefore from where you have fallen and repent

kai **ta prōta** erga poiēson; **ei de mē, erchomai soi**

and the first works do; but if not, I am coming to you

kai kinēsō tēn lychnian sou ek tou topou autēs, ean mē metanoēsēs.  
 and I shall remove your lampstand from its place, **unless you repent.**

שׁוּבָה לְכָן מִן הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָלָיו הַמִּנְדָּבָה אֲשֶׁר עָלָיו הַמִּנְדָּבָה אֲשֶׁר עָלָיו הַמִּנְדָּבָה  
 וְאֲבָל זֹאת לָךְ אֲשֶׁר שָׂנֵאתָ אֶת־מַעֲשֵׂי הַנְּיָקָלְסִים  
 אֲשֶׁר שָׂנֵאתִים גַּם־אֲנִי:

**6. ‘abal zo’th la’k ‘asher sne’ ‘atah ‘eth-ma`asey haNiq’lasim  
 ‘asher s’ne’thim gam-‘ani.**

**Rev2:6** “But this you have, that you hate the deeds of the Niquelasim, which I also hate.”

<6> ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ καγὼ μισῶ.

6 alla touto echeis, hoti miseis ta erga tōn Nikolaitōn ha kagō misō.

But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which also I hate.

זָמַר אֲשֶׁר־אָזַן לוֹ יִשְׁמַע אֶת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לְקַהְלוֹת  
 הַמְּנַצֵּחַ אֶת־לוֹ לֶאֱכֹל מֵעֵץ הַחַיִּים אֲשֶׁר בְּתוֹךְ גֶּן־עֵדֶן הַיְהוּדִים:

**7. mi ‘asher-‘ozen lo yish’ma` ‘eth ‘asher haRuach ‘omer laq’hiloth  
 ham’natseach ‘eten-lo le’ekol me`ets hachayim ‘asher b’tho’k gan-‘Elohim.**

**Rev2:7** “He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, I shall grant to eat of the tree of life which is in the Paradise of Elohim.”

<7> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

7 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklesiāis.

The one having a ear let him hear what the spirit says to the assemblies.

tō nikōnti dōsō autō phagein ek tou xylou tēs zōēs,

To the one overcoming I shall give to him to eat of the tree of life,

ho estin en tō paradeisō tou theou.

which is in the paradise of Elohim.

וְהָאֲמַרְךָ קְהָל זַמִּירְנָא כְּתוּב כִּי אֹמֵר הָרֵאשִׁוֹן  
 וְהֵאֱחָרוֹן אֲשֶׁר־מֵת וַיְחִי:

**8. w’el-mal’a’k q’hal Z’mir’na’ k’tthob koh ‘amar hari’shon  
 w’ha’acharon ‘asher-meth wayechi.**

**Rev2:8** “And to the messenger of the assembly in Zamirna write,  
 “This says the first and the last, which is dead, and alive:”

<8> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

8 Kai tō aggelō tēs en Smyrnē ekklēsiās grapson;

And to the angel of the in Smyrna assembly write:

Tade legei ho prōtos kai ho eschatos, hos egeneto nekros kai ezēsen;

These things says the first and the last, who became dead and came to life;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טִיבֵנוּ אֶת־מַעֲשֵׂיךָ וְאֶת־צַרְתְּךָ וְאֶת־רִישׁוֹךָ וְאוֹלָם  
עָשִׂיר אֶתְּךָ וְאֶת־גְּדוּפֵי הָאֲמָרִים וְהַדְּבָרִים אֲנִי חָנּוּן  
וְאֵינָם כִּי אִם־כִּנְסַת הַשָּׁטָן:

9. yada`ti `eth-ma`aseyak w`eth-tsarath`ak w`eth-reysh`ak w`ulam `ashir `atah w`eth-giduphey ha`om`rim Yahudim `anach`nu w`eynam ki `im-k`neseth hasatan.

Rev2:9 “I know your works, and your tribulation and your poverty (but you are rich), and I know the blasphemy of those which say they are Yahudim and are not, but are the synagogue of hasatan.”

9 Oída sou tēn thlipsin kai tēn ptōcheian, alla plousios ei, kai tēn blasphemian ek tōn legontōn Ioudaious einai heautous kai ouk eisin alla synagoghē tou Satana.

9 Oida sou tēn thlipsin kai tēn ptōcheian, alla plousios ei,  
I know your affliction and poverty, but you are rich,  
kai tēn blasphemian ek tōn legontōn Ioudaious einai heautous,  
and the slander of the ones declaring Jews to be themselves,  
kai ouk eisin alla synagoghē tou Satana.  
and are not but are a symagogue of Satan.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יֵאָלֶּה־תִּירָא מִפְּנֵי־אֲשֶׁר עֲלֶיךָ לְסִבּוֹל הַנֶּהָ עֹתִיד הַמְּלָשִׁין  
לְתֵת מִכֶּם בְּמִשְׁמַר לְמַעַן תִּגְּסוּ וְהִיִּיתֶם בְּצַרָּה עֹשְׂרֵת  
יָמִים הַיְהִי נְאֻמָּן עַד־הַמּוֹת וְנִתְּתִי לְךָ עֹטְרֵת חַיִּים:

10. `al-tira` mip`ney-`asher `aleyak lis`bol hinneh `athid hamal`shin latheth mikem bamish`mar l`ma`an t`nusu wi`yithem batsarah `asereth yamim heyeh ne`eman `ad-hamaweth w`nathati l`ak `atereth hachayim.

Rev2:10 “Do not be afraid in the presence of those things which you are about to suffer. Behold, the accuser are about to throw some of you into prison, so that you may be tested, and you shall have affliction for ten days. Be you faithful until death, and I shall give you a crown of life.”

10 μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

10 mēden phobou ha melleis paschein.

Fear not at all the things you are about to suffer.

idou mellei ballein ho diabolos ex hymōn eis phylakēn

Behold is about to cast the devil some of you into prison

hina peirasthēte kai hexete thlipsin hēmerōn deka.

that you may be tested and you shall have affliction ten days.

ginou pistos achri thanatou, kai dōsō soi ton stephanon tēs zōēs.

Be faithful unto death, and I shall give you the crown of life.

11 חַיִּים אֲשֶׁר-אֵינָן לוֹ יִשְׁמַע אֶת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לְקַהְלוֹת  
הַמְּנַצֵּחַ לֹא יִנָּזֵק בְּמוֹת הַשְּׁנִי:

11. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth ham'natseach lo' yinazeq bamaweth hasheni.

Rev2:11 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes shall not be hurt by the second death."

<11> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἔκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

11 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiāis.

The one having ears let him hear what the Spirit says to the assemblies.

ho nikōn ou mē adikēthē ek tou thanatou tou deutērou.

The one overcoming never shall be hurt by the death second.

12 יְבֹאֵל-מְלֹאךְ קָהֵל פָּרְגָמוֹס כָּתוּב כֹּה אָמַר  
אֲשֶׁר-לוֹ חָרֵב פִּיפְיוֹת הַחֶדָּה:

12. w'el-mal'a'k q'hal Par'g'mos k'thob koh 'amar 'asher-lo chereb piphioth hachadah.

Rev2:12 "And to the messenger of the assembly in Pergamos write, These things say he who has the sharp two-edged sword;"

<12> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον·  
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

12 Kai tō aggelō tēs en Pergamō ekklēsiās grapson;

And to the angel of the in Pergamum assembly write:

Tade legei ho echōn tēn hromphaian tēn distomon tēn oxēian;

These things says the One having the sword two-edged sharp;

13 יְגִידְעָתִי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וְאֶת-מְקוֹם שְׁבִיתְךָ אֲשֶׁר-שָׂם כִּסֵּא הַשְּׁטָן  
13 יְגִידְעָתִי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וְאֶת-מְקוֹם שְׁבִיתְךָ אֲשֶׁר-שָׂם כִּסֵּא הַשְּׁטָן



וּתְדַבֵּק בְּשֵׁמִי וְלֹא שָׁקַרְתָּ בְּאִמּוּנָתִי גַם-בְּיָמַי אֲנִטְרִיפֶס  
עַדִּי הִנְאָמֵן אֲשֶׁר נִהְרַג אֲצִלְכֶם בְּמִקּוֹם מוֹשֵׁב הַשְּׁטָן:

13. yada`ti 'eth-ma`aseyak w'eth-m'qom shib't'ak 'asher-sham kise' hasatan  
watid'baq bish'mi w'lo' shiqar'at be'emunathi gam-bimey 'An'tiphas `edi hane'eman  
'asher neherag 'ets'l'kem bim'qom moshab hasatan.

Rev2:13 "I know your works, and in the place you dwell, which hasatan's throne is there.  
And you stick to My name, and did not deny in My faith, even in the days of Antiphas,  
My witness, the faithful one, who was killed with you, in the place hasatan dwells."

<13> Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου  
καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου  
ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.

13 Oida pou katoikeis, hopou ho thronos tou Satana, kai krateis to onoma mou  
I know where you dwell, where the throne of Satan is, and you hold fast My name  
kai ouk ernēsō tēn pistin mou kai en tais hēmerais Antipas  
and did not deny My faith, even in the days of Antipas  
ho martys mou ho pistos mou, hos apektanthē par' hymin, hopou ho Satanas katoikei.  
my witness my faithful, who was killed among you, where Satan dwells.

יָד אֲדָ-מַעַט יֵשׁ-לִי עָלֶיךָ כִּי-שָׂם עִמָּךְ אֲנָשִׁים דְּבִקִּים  
בְּלֶקַח בְּלָעָם אֲשֶׁר הוֹרָה אֶת-בְּלָק לְתֵת מִכְשׁוֹל לְפָנַי בְּנִי  
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל מִזְבְּחֵי אֱלִילִים וְלִזְנוֹת:

14. 'a'k-m'`at yesh-li `aleyak ki-sham `im'ak 'anashim d'beqim b'leqach Bil'am  
'asher horah 'eth-Balaq latheth mik'shol liph'ney b'ney Yis'ra'El  
le'ekol mizib'chey 'elilim w'liz'noth.

Rev2:14 "But I have a few things against you, because you have there those  
who adhere to the teaching of Bileam, who taught Balaq to put a stumbling block  
before the sons of Yisra'El, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication."

<14> ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ,  
ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν  
εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

14 all' echō kata sou oliga hoti echeis ekei kratountas  
But I have against you a few things because you have there ones holding  
tēn didachēn Balaam, hos edidasken tō Balak balein skandalon  
the teaching of Balaam, who was teaching Balak to put a snare  
enōpion tōn huiōn Israēl phagein eidōlothyta kai porneusai.  
before the sons of Israel to eat food sacrificed to idols and to commit fornication.

יָד אֲדָ-מַעַט יֵשׁ-לִי עָלֶיךָ כִּי-שָׂם עִמָּךְ אֲנָשִׁים דְּבִקִּים  
בְּלֶקַח בְּלָעָם אֲשֶׁר הוֹרָה אֶת-בְּלָק לְתֵת מִכְשׁוֹל לְפָנַי בְּנִי  
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל מִזְבְּחֵי אֱלִילִים וְלִזְנוֹת:

טו כן נמצאו גם בקרב אנשים דבקים בקלח הניקלסים  
אשר שנאתי:

15. **ken nim'ts'u gam-b'ak 'anashim d'beqim b'leqach haNiq'lasim 'asher sane'thi.**

**Rev2:15** “So you also have found some people who adhere to the teaching of the Niquelasim which thing I hate.”

<15> οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαῖτων ὁμοίως.

15 houtōs echeis kai sy kratountas tēn didachēn [tōn] Nikolaitōn homoiōs.

So have also you ones holding the teaching of the Nicolaitans likewise.

אנשים דבקים בקלח הניקלסים 16  
אשר שנאתי:

טו שובח ואם לא תשוב אבוא עליך מהרה  
ונלחמתי בם בקרב פי:

16. **shubah w'im-lo' thashub 'abo' `aleyak m'herah w'nil'cham'ti bam b'chereb pi.**

**Rev2:16** “Repent or if you do not repent, I come to you quickly, and I shall war against them with the sword of My mouth.”

<16> μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ  
καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

16 metanoēson oun; ei de mē, erchomai soi tachy

Repent therefore; but if not, I am coming to you quickly

kai polemēsō met' autōn en tē hromphaiā tou stomatos mou.

and shall war with them by the sword of My mouth.

אמר לך לך ואלו יבואו עליך מהרה 17  
אשר שנאתי ואלו יבואו עליך מהרה  
אשר שנאתי ואלו יבואו עליך מהרה  
אשר שנאתי ואלו יבואו עליך מהרה  
אשר שנאתי ואלו יבואו עליך מהרה

יומי אשר-אזן לו ישמע את אשר הרוח אמר לקהלות  
המנצח אאכילנו מן-המן הגנוז ונתתי לו אבן לבנה  
ועל-האבן מפתח שם חדש אשר לא ידענו איש זולתי  
אשר נתן לו:

17. **mi 'asher-'ozen lo yish'ma' `eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth  
ham'natseach 'a'akilenu min-haman haganuz w'nathati lo 'eben l'banah  
w'al-ha'eben m'phutach shem chadash 'asher lo' yeda`enu 'ish zulathi 'asher nitan lo.**

**Rev2:17** “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

To him who overcomes, I shall give to eat of the hidden manna,  
and I shall give him a white stone, and a new name written on the stone  
which no one knows but he who receives it.”

<17> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

17 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.

The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

tō nikōnti dōsō autō tou manna tou kekrymmenou,

To the one overcoming I shall give him some of the manna having been hidden,

kai dōsō autō psēphon leukēn, kai epi tēn psēphon onoma kainon

and I shall give him a white stone, and upon the stone a new name

gegrammenon ho oudeis oiden ei mē ho lambanōn.

having been written, which no one knows except the one receiving it.

יְהוָה אֱלֹהִים יִסְמֶנּוּ וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת הַפְּסָלִים הַלְּבָנִים  
וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת הַמַּנָּה הַסְּתוּמָה וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת הַשֵּׁפָט הַלְּבָנִים  
וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת הַשֵּׁפָט הַלְּבָנִים וְיִתְּנוּ לָהֶם אֶת הַשֵּׁפָט הַלְּבָנִים

יהוה אל-מלאך קהל תיאטירה כתב כה אמר בן-האלהים  
אשר עיניו כלבת-אש ומרגלותיו כעין-נחשת קלל:

18. w'el-mal'a'k q'hal Ti'atira' k'thob koh 'amar Ben-ha'Elohim  
'asher `eynayu k'labath-'esh umar'g'lothayu k'`eyn-n'chsheth qalal.

Rev2:18 “And to the messenger of the assembly in Tiatira write; These things say The Son of the Elohim, who has his eyes like a flame of fire, and His feet are like fine brass:”

<18> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον·

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

18 Kai tō aggelō tēs en Thuateirois ekklēsias grapson;

And to the angel of the in Thyatira assembly write:

Tade legei ho huio tou theou, ho echōn tous ophthalmous autou

These things says the Son of the Elohim, the One having His eyes

hōs phloga pyros kai hoi podes autou homoioi chalkolibanō;

as a flame of fire and His feet like burnished bronze.

יָדַעְתִּי אֶת-מַעֲשֵׂיךָ וְאֶת-הַבְּרִיתֶךָ וְאֶת-הַחֶבְדִּים וְאֶת-הַשֵּׁפָט הַלְּבָנִים  
וְאֶת-הַמַּנָּה הַסְּתוּמָה וְאֶת-הַשֵּׁפָט הַלְּבָנִים וְאֶת-הַשֵּׁפָט הַלְּבָנִים

יט ידעתי את-מעשיך ואת-בריתך ואת-החבדים ואת-השפט הלבנים  
ואת-המננה הסתומה ואת-השפט הלבנים ואת-השפט הלבנים:

19. yada`ti `eth-ma`aseyak w'ahabath'ak we'emunath'ak wa`abodath'ak w'sab'leak  
wa'asher ma`aseyak ha'acharonim rabbim min-hari'shonim.

Rev2:19 “I know your deeds, and your love and your faith and your service and your patience, and that your works of the last are greater than at the first.”

<19> Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

19 Oida sou ta erga kai tēn agapēn kai tēn pistin kai tēn diakonian

I know your works and the love and the faith and the righteousness

kai tēn hypomonēn sou, kai ta erga sou ta eschata pleiona tōn prōtōn.



and **your endurance**, and **your works last more than the first**.

20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20  
20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20  
20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20 20-20

כְּאֵדֶ-מְעַט יִשׁ-לִי עָלֶיךָ  
כִּי תִנְיַח לְאִשָּׁה לְאִיזֻבָּל הָאֹמְרַת נְבִיאָה אֲנֹכִי לְלַמֵּד  
וְלְהַתְעוֹת אֶת-עַבְדֵי לְזָנוֹת וְלֶאֱכֹל זִבְחֵי אֱלֹהִים:

**20. 'a'k-m`at yesh-li`aleyak ki thaniach la'ishah l'Yzebel ha'omereth n'bi'ah 'anoki l'lamed ul'hath'`oth 'eth-`abaday liz'noth w'le'ekol zib'chey 'elilim.**

**Rev2:20** “But I have a few things against you, that you permit the woman Jezebel, who calls herself a prophetess, to teach and to leads My servants astray to commit fornication and to eat things sacrificed to idols.”

<20> ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφήτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμούς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

20 alla echō kata sou hoti apheis tēn gynaika Iezabel, But I have this against you that you permit the woman Jezebel, hē legousa heautēn prophētīn kai didaskei kai planā tous emous doulous the one calling herself a prophetess, and she teaches and deceives my servants porneusai kai phagein eidōlothyta. to commit fornication and to eat food sacrificed to idols.

21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21  
21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21  
21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21 21-21

**21. wa'eten-lah z'man lashub w'hi' me'anah lashub mitaz'nutheyah.**

**Rev2:21** “I gave her time to repent, and she does not want to repent of her fornication.”

<21> καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

21 kai edōka autē chronon hina metanoēsē, And I gave her time that she might repent, kai ou thelei metanoēsai ek tēs porneias autēs. and she does not wish to repent of her fornication.

22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22  
22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22  
22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22 22-22

וְאֵת-הַמְנַאֲפִים עֲמֹה בְצָרָה גְדוֹלָה אִם-לֹא יִשׁוּבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם:

**22. hin'ni mapil 'othah l'mish'kab w'eth-ham'na'aphim `imah b'tsarah g'dolah 'im-lo' yashubu mima`aseyhem.**

**Rev2:22** “Behold, I shall throw her on a bed, and those who commit adultery with her

into great tribulation, except they repent of their works.”

<22> ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

22 idou ballō autēn eis klinēn, kai tous moicheuontas

Behold, I am throwing her into a bed, and the ones committing adultery met’ autēs eis thlipsin megalēn, ean mē metanoēsōsin ek tōn ergōn autēs, with her into great affliction, unless they repent of her works,

ⲭⲮⲘⲞⲞⲟⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲁⲃⲛⲮⲥⲁⲓⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ 23  
ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ

כג וְהִרְגַּתִּי בַמּוֹת בְּנֵיהָ וְיָדְעוּ כָּל-הַקְּהָלוֹת

כִּי אֲנִי חֹקֵר כְּלֵיוֹת וְלֵב וְנָתַתִּי לָכֶם לְאִישׁ כְּפָרִי מִעֲלָלָיו:

23. w’harag’ti bamaweth baneyah w’yad’u kal-haq’hiloth

ki ‘ani choqer k’layoth waleb w’nathati lakem l’ish kiph’ri ma`alalayu.

Rev2:23 “And I shall kill her children with death, and all the assemblies shall know that I am He who searches the reins and hearts; and I shall give to each one of you according to the fruits of your works.”

<23> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

23 kai ta tekna autēs apoktenō en thanatō. kai gnōsontai pasai hai ekklesiāi

and her children I shall kill with death, and shall know all the assemblies

hoti egō eimi ho eraunōn nephrous kai kardias,

that I am the One searching the minds and hearts,

kai dōsō hymin hekastō kata ta erga hymōn.

and I shall give to you, each one, according to your works.

ⲛⲟⲩⲁⲃⲛⲮⲥⲁⲓⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ 24  
ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ  
ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲓⲕⲏⲥⲟⲩⲛ

כד וְאֵתָם שְׂאֵר הַנְּמֻצִים בְּתִיאֲטִירָא כֹּל אֲשֶׁר-אֵין לָהֶם הַלְּקָח

הַהוּא וְלֹא יָדְעוּ אֶת-עֲמֻקּוֹת הַשְּׁטָן כִּאֲשֶׁר הֵם מְתַהַלְּלִים

לָכֶם אֲנִי אֹמֵר לֹא-אֶשִׂים עָלֵיכֶם מִשָּׂא אֲחֵר:

24. w’atem sh’ar hanim’ts’im b’Thi’atira’ kol ‘asher-‘eyn lahem haleqach hahu’

w’lo’ yad’u ‘eth-‘amuqoth hasatan

ka’asher hem mith’halalim lakem ‘ani ‘omer lo’-‘asim `aleykem masa’ ‘acher.

Rev2:24 “But I say to you, the rest who are in Thiatira, all of them who do not have this teaching, who have not known the deep things of hasatan, as they boast of them I say I shall not put another burden on you.”

<24> ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις,

ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα

του Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος,

24 **hymin de legō tois loipois tois en Thuateirois,**

To **you but I say, the rest, to the ones in Thyatira,**

**hosoi ouk echousin tēn didachēn tautēn,**

as many as **have not this teaching,**

**hoitines ouk egnōsan ta bathea tou Satana hōs legousin;**

who **did not know the deep things of Satan as they say;**

**ou ballō eph’ hymas allo baros,**

I am **not putting on you another burden,**

ⲉⲧⲁⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲁⲃⲁⲧⲏⲁ ⲉⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛ 25

כַּה אֶפֶס מִה־שְׂיֵשׁ לָכֶם בּוֹ הַחֲזִיקוּ עַד־בְּאֵי:

25. **‘ephes mah-sheyesh lakem bo hachaziqu `ad-bo’i.**

**Rev2:25** “Nevertheless that what you have in it, hold fast until I come.”

<25> πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[s] οὖ ἂν ἦξω.

25 plēn **ho echete kratēsate achri[s] hou an hēxō.**

Nevertheless **what you have hold fast until I come.**

ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ 26  
ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ

כּוֹ וְהַמְנַצֵּחַ וְשׂוֹמֵר אֶת־מַעֲשֵׂי

עַד־עֵת קֵץ אֶתֵּן־לוֹ שְׁלֹטָן עַל־הַגּוֹיִם:

26. **w’ham’natseach w’shomer ‘eth-ma`asay**

**`ad-`eth qets ‘eten-lo shal’tan `al-hagoyim.**

**Rev2:26** “He who overcomes, and keeps My works until the end of time,

I shall give authority to Him over the nations,”

<26> καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,

δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν

26 kai **ho nikōn kai ho tērōn achri telous ta erga mou,**

And the One **overcoming and the One keeping until the end of my works.**

dōsō autō **exousian epi tōn ethnōn**

I shall give **Him authority over the nations,**

ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ 27

ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲏⲛⲉⲛ

כַּזְרָעָם בְּנִשְׁבֵּט בְּרִזָּל כִּכְלִי יוֹצֵר יִנְפְּצוּ

כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתִּי גַם־אֲנֹכִי מֵאֵת אָבִי:

27. **w’ra`am b’shebet bar’zel kik’li yotser y’nupatsu**

**ka’asher qibal’ti gam-‘anoki me’eth ‘Abi.**

**Rev2:27** “And He shall rule them with a rod of iron,

as the vessels of the potter are broken to pieces,

as I also have received from My Father.”

<27> καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ  
 ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,  
 27 kai poimanei autous en hrabdō sidēra  
 And He shall shepherd them with a rod of iron,  
 hōs ta skeuē ta keramika syntribetai,  
 as the vessels of pottery are broken,

:9HWA 9Y2Y 26 2XXY2 28  
 כח ונתתי לו כוכב הַשָּׁחַר:

28. w'nathati lo kokab hashachar.

Rev2:28 “and I shall give him the morning star.”

<28> ὡς καὶ γὰρ εἶληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῖνον.  
 28 hōs kagō eilēpha para tou patros mou, kai dōsō autō ton astera ton prōinon.  
 as I also have received from my Father, and I shall give him the star morning.

:X26A96 9Y4 H29A 9W4-X4 0YW2 26 Y24-9W4 29  
 כט מי אֲשֶׁר-אֶזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֶת-אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לְקָהֳלוֹת:

29. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth-'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev2:29 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

<29> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 29 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiāis.

The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.